

УДК 811.161.1 - 054.6

**ИЗМЕНЕНИЯ, ПРОИЗОШЕДШИЕ В КОНЦЕПТЕ «МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА»
(ДАТСК. «MAND OG KVINDE») В ДАТСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ
В XVIII–XXI ВВ. (ПО ДАННЫМ ДАТСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ)**

© 2016 г.

А.Г. Чафонова, О.Г. Розова

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург

porijoki@nextmail.ru

Поступила в редакцию 05.05.2015

Описаны особенности концепта «мужчина и женщина» в датской лингвокультуре, выявленные путем анализа материалов толковых словарей датского языка. Приведен сопоставительный анализ статей «Исторического словаря датского языка» и «Словаря современного датского языка», описывающих содержание лексем «мужчина» и «женщина». Результатом исследования стало выявление тесной взаимосвязи между социально-культурным и языковым пространствами датской лингвокультуры, отраженными в концепте «мужчина и женщина».

Ключевые слова: концепт «мужчина и женщина», датская лингвокультура, лингвокультурология, культура, язык, национально-культурная специфика.

Известно, что главным источником, дающим представление о культуре народов, являются особенности их быта и традиций, различные тексты (для культур, обладающих письменностью), а также культурные символы. В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений, ибо каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только отражает современную культуру, но и фиксирует ее предыдущие состояния, передавая ее ценности от поколения к поколению.

Лингвокультурология как специфическая двунаправленная наука позволяет исследовать язык и культуру в их тесной взаимосвязи. «Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в их функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания...» [1, с. 37].

Культура – сложное и противоречивое понятие, охватывающее практически все стороны жизни человечества. Культура каждого народа, национальная культура, представляет собой сложнейшую систему ценностей и представлений, хранит память об исторической судьбе народа и является тем трехмерным зеркалом, которое не только отражает в себе прошлое и настоящее народа, но и создает определенную проекцию будущего. Язык же становится неким ключом к этой сложной и противоречивой семантике культуры, позволяющим проникнуть в ее суть и структуру.

Концепт объединяет в себе язык и культуру. В процессе своего развития (от самого появления до современности) концепты постоянно накапливают в себе особые представления и образы и поэтому становятся отражением не только современной действительности, современных культурных реалий, но и реалий прошлого, формируясь под воздействием таких факторов, как религия и идеология, фольклор, национальная традиция и жизненный опыт, определенные системы ценностей и менталитет [2, с. 237].

Концепт «мужчина и женщина» является лингвокультурологической единицей, тесно связывающей язык и культуру и отражающейся во фразеологических единицах и безэквивалентной лексике, фольклорном наследии и искусстве, материале, представленном в пословицах и поговорках, архетипах и мифологемах и закрепленном в языке, стереотипах и культурных символах. Кроме того, концепт «мужчина и женщина» – это один из основополагающих концептов в мировой культуре, которые, являясь универсальными для всех культур, тем не менее обладают определенной спецификой, уникальной и единственной для каждой культуры в отдельности.

Данная статья опирается на результаты, полученные в ходе проведения лингвокультурологического анализа концепта «мужчина и женщина» в датской лингвокультуре с целью выявления его национально-культурной специфики. Лингвокультурологический анализ концепта представляет собой структурированное исследование концепта, реализующегося определенными языковыми средствами, как элемента на-

циональной лингвокультуры в его связи с национальными ценностями и национальными особенностями этой культуры. Такой анализ предполагает движение «от языка к культуре» [3, с. 16], при котором национально-культурная специфика проявляется в языке и раскрывается через язык.

В когнитивной лингвистике, одним из направлений которой является лингвокультурологическое направление, методика описания и моделирования концепта строится на основе анализа семантики языковых средств, объективирующих данный концепт. Таким образом, предметом исследования и анализа становятся значения языковых единиц, объективирующих концепт, т.е. языковое сознание, а конечной целью – реконструкция (моделирование) концепта как мыслительной единицы по данным языка, т.е. реконструкция когнитивного сознания [3, с. 199].

Базовые культурные концепты, наиболее коммуникативно релевантные, к которым относятся и исследуемый концепт, имеют широкий спектр объективирующих их языковых средств. Наиболее объемную и полную информацию об этих языковых средствах могут предоставить такие источники, как лексикография и тексты художественной литературы.

По словам Д.С. Лихачева, «концепт существует не для самого слова, а для каждого основного (т.е. словарного) значения слова отдельно» [4]. Д.С. Лихачев выделяет следующие уровни словарного запаса языка:

- 1) сам словарный запас (включая фразеологизмы);
- 2) значения, определяемые словарями;
- 3) концепты (некоторые подстановки значений, скрытые в тексте «заместители», некие «потенции» значений, облегчающие общение и тесно связанные с человеком и его национальным, культурным, профессиональным, возрастным и прочим опытом);
- 4) концепты отдельных значений слов, которые зависят друг о друга, составляют некие целостности, которые определяем как концептосферу.

З.Д. Попова и И.А. Стернин указывают на то, что словарное значение по отношению к концепту выступает как его часть, называемая регулярно используемым и воспроизводимым в данном сообществе языковым знаком и представляющая в общении коммуникативно релевантную для данной лингвокультурной общности часть концепта [3, с. 93]. Таким образом, концепты оказываются теснейшим образом связанными со значениями слов, которые входят в состав концепта как его часть, но далеко не исчерпывают его. «Концепт не непосредственно

возникает из значения слова, а является результатом столкновений словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [4].

Ключевое слово – это определяемая исследователем единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт. В датской лингвокультуре русскому концепту «мужчина и женщина» соответствует концепт «mand og kvinde» (в «Словаре современного датского языка» первым значением слова «mand» указывается значение «взрослое лицо мужского пола» (*«voksen person af hankøn»*), а первым и единственным значением слова «kvinde» указывается соответственно «взрослое лицо женского пола» (*«voksen person af hunkøn»*). Таким образом, словосочетание «mand og kvinde» мы принимаем за ключевую номинацию концепта.

Для того чтобы лучше понять содержание концепта «mand og kvinde» в датской лингвокультуре, а также проследить существенные изменения, произошедшие в нем, представляется целесообразным обратиться к данным как современных словарей, так и к той информации, которая содержится в статьях словарей исторических (например, [5]).

Рассмотрим приведенные в датских толковых словарях (сначала в «Историческом словаре датского языка» [5], а затем в «Словаре современного датского языка» [6] значения слова «mand». Сопоставительное обращение к словарям позволит увидеть, как с течением времени изменились придаваемые слову значения: одни стали менее релевантны, другие более, третьи вовсе исчезли.

Итак, по данным «Исторического словаря датского языка» [5] за словом «mand» закреплены следующие значения:

- 1) человеческое существо (*особенно используется для обозначения вида и в противоположность сверхъестественным существам или животным*);
- 2) человек как индивидуальность, единое целое, физическое лицо (независимо от пола, «он» или «она»);
- 3) поколение;
- 4) лицо мужского пола, без указания на определенный возраст или семейный статус (*часто трудно отличить от значения 5 и применяется обычно по отношению к взрослым*);
- 5) взрослый, зрелый человек, мужчина;
- 6) взрослое лицо мужского пола с определенной занятостью, социальным положением и т.д.;
- 7) в похвальном смысле, с целью отметить ценные свойства мужчины (мощность, мужество, силу воли, твердость, стойкость, честность);
- 8) несколько уничижительное (неуважительное) обозначение для лица мужского пола,

(особенно как противопоставление, контраст к Богу), указывающее на лицо, принадлежащее к классу средних или простых людей; простой по своей сути, в своем потертом платье (датск. *«er jævn i sit væsen, tarvelig i sin paaklædning»*;

9) мужчина с учетом его отношений с женщиной, семейного положения (датск. *ægteskabelig stilling*) и т.д.;

10) человек, который, поступив к кому-нибудь на службу, стал его подчиненным;

11) лицо мужского пола с особым акцентом на его способность к участию в войне или (в более широком применении) к суровой физической работе;

12) сверхъестественное существо, которое принимает мужское обличье, о Боге и ангелах.

Теперь приведем значения слова «mand», указанные в «Словаре современного датского языка» [6]:

1) взрослое лицо мужского пола (*иногда с акцентом на черты, которые традиционно воспринимаются как типичные для мужчин, такие как решительность, сила или мужество*);

2) мужская сторона в браке, более формально (датск. *ægtemand*);

3) личность, человек;

4) человек, особенно мужчина, который работает или иным образом связан с кем-либо, чем-либо (*см. также представитель (датск. repræsentant), сторонник (датск. tilhænger)*);

5) используется в качестве восклицания, чтобы выразить сильные эмоции, такие как гнев, раздражение, волнение или радость, *только в неопределенной форме и единственном числе*;

6) сверхъестественное или мифологическое существо мужского пола; формой или внешним видом похожее на мужчину.

Рассмотрим подробнее те значения, которые даны в современном словаре, так как именно они представляют наибольший интерес для раскрытия актуального содержания исследуемого концепта. Так, к значению 1 «взрослое лицо мужского пола» в словарной статье добавлено сообщение о том, что иногда данное значение должно рассматриваться с указанием на черты, которые традиционно воспринимаются как типичные для мужчин – такие как решительность, сила или мужество. Таким образом, в первом значении отразились одновременно значения 4, 5, 6, 7 и, скорее всего, 11, представленные в «Историческом словаре датского языка». Можно привести следующие примеры лексической сочетаемости, иллюстрирующие данное значение в языке: *ung mand* (молодой человек), *klog mand* (мудрец), *rig mand* (богач), *voksen mand* (взрослый человек), *stærke mænd* (силачи),

gammel mand (старик), *fremmede mænd* (странные люди), *rigtige mænd* (настоящие мужчины), *mænd og kvinder* (мужчины и женщины).

Кроме того, можно привести ряд устойчивых словосочетаний: *dagens mand* (человек дня), *ene mand* (в одиночку), *manden på gaden* (обыватель, ср. англ. *man in the street*), также *menigmand* (мирянин), *manden på gulvet* (дословно: человек на полу, обычный человек, чаще всего в отличие от руководителя или управляющего), *tage noget som en mand* (принять что-либо как мужчина, стойко переносить неприятности), *være mand for* (быть в состоянии, быть подготовленным или готовым к чему-либо), а также *det kræver sin mand* (требуется мужчина), т.е. какое-то дело требует большой выносливости или навыка. Важно подчеркнуть, что с некоторого времени в языке используется и другой вариант последнего словосочетания, а именно – *det kræver sin kvinde* (требуется (сильная) женщина).

В этой связи следует отметить следующее: в пункте 7 исторического словаря в качестве иллюстрационного материала приводятся такие пословицы и поговорки: «*En Vanskelighed, der skaber Mænd ligesom Krigen skaber Helte*» («Трудности создают мужчин, так же как война создает героев»), «*Den er mand, som gør mands gerning*» («Тот мужчина, кто совершает мужские поступки»), «*En mand er en mand, (og) et ord er et ord*» («Мужчина есть мужчина, а слово есть слово» (то есть честный человек держит слово). Последняя пословица заслуживает особого внимания. Так, если учитывать, что данная пословица иллюстрирует значение слова «mand», приведенное в историческом словаре как значение, употребляемое с целью отметить ценные свойства, присущие лицам исключительно мужского пола, то в современном языке она приобретает уже более обобщенный смысл, да и перевод следует уже другой: «**Человек есть человек, а слово есть слово**» (*честный и надежный человек выполняет то, что он (или она), (т.е. вне зависимости от пола) обещает; выполняет свои обещания*), что связано с идеей о равноправии мужчин и женщин, нашедшей широкое распространение в Дании.

Тем не менее слово «mand» в современном датском языке очень редко используется для обозначения обоих полов. Так, уже в произведениях Ганса Христиана Андерсена слово «mand» в значении «человек» используется, только в том случае, если подразумевается, что этот человек – мужчина (ср. в сказке «Новое платье короля» (*Kejserens nye kleder*): 1) «*alle mennesker i byen talte om det prægtige tøj*» («все люди в городе говорили об этой прекрасной ткани»); и 2) «*med en hel skare af udsøgte mænd*

(мн. от «mand») (*embedsmænd*)...» «с целой свитой избранных людей (подразумевается: чиновников-мужчин)».

Теперь рассмотрим те значения, которые утратили актуальный смысл. Например, значение 8 (исторического словаря) можно сопоставить со значением 3, данным в словаре современного языка. Оно сохранилось и активно используется в языке (например: *en mand af folket* (человек из народа), *manden fra gaden* и др.). Однако четко зафиксированные особенности употребления данного значения, связанные, в первую очередь, с историей страны, когда крайне существенным было разделение между знатными людьми (*ædelmand*) и простыми крестьянами (*mandfolk*), в настоящее время заменены на новые: для обозначения рядового гражданина (граждан) в отличие от представителей парламента, правительства или для обозначения обычного человека в отличие от руководителя или управляющего. Значения 1 и 3, представленные в историческом словаре, в современном датском языке отсутствуют вовсе.

Остальные значения, приведенные в историческом словаре, сохранились в современном языке в несколько измененном виде. Значение 9 (исторический словарь) соответствует значению 2 (словарь современного языка), а значение 2 соответствует значению 3 (приведем в качестве примеров употребления слова «mand» в данном значении датские пословицы и поговорки: «*Naar Mand gjør, som han vil, da gjør han, som han er til*» («Когда человек поступает так, как он хочет, тогда он поступает так, как он сам разумеет»), «*Manden er, saa er hans Styrke*» («Каков человек, такова и его сила»), «*Naar Manden fremad vandrer, følger Skyggen*» («Когда человек идет впереди, за ним следует его тень»), «*Som Manden er, (saa) er og hans Tale*» («Каков человек, такова и его речь») и «*Man skal ikke tage hatten af, før (end) man ser manden*» («Не снимай шляпу прежде, чем кого-нибудь увидишь»). Значение 10 (исторический словарь) соответствует значению 4 («Словарь современного датского языка»): так, например, в датском языке существует устойчивое словосочетание *håndgangen mand* (слепо преданный человек). Значение 5 («Словарь современного датского языка») не может быть полностью соотнесено ни с одним из значений, представленных в историческом словаре, однако может быть привязано к значению 4 (исторический словарь), например: «*Åhr hold nu op, mand, pigen har da ret til at spørge om, hvad der foregår*» («Ну давай, парень, девушка имеет право узнать, что происходит») [5]. И, наконец, значение 12 (исторический словарь) полностью передается в значении 6 («Словарь современного датского языка»), при-

мер: *Julemand* (Санта-Клаус), *havmand* (водяной) и другие.

Но, пожалуй, самым важным моментом становится то, как значения изменили свою релевантность для носителей датского языка. Так, значение 1 слова «mand», представленное в историческом словаре, в современном языке отсутствует, а между тем именно оно было определяющим на протяжении долгого периода в развитии языка. В пословичном фонде датского языка так зафиксировано данное значение: «*Mands vilje (er) mands himmerig(e)*» («Воля человека – небеса человека»), «*Mand tænker, Gud skjænker*» («Человек думает, Бог дарует»), «*Mand agter, og Gud skifter*» («Человек намеревается, а Бог переменяет»). Ср. рус. «Человек предполагает, а Бог располагает».

Таким образом, можно сделать следующие выводы: долгое время под словом «mand» подразумевали в первую очередь «человек, независимо от половой принадлежности». Это положение характерно и для современного датского языка, но уже в значительно меньшей мере. Указанная ранее пословица, «*En mand er en mand, (og) et ord er et ord*», ни в коей мере не противоречит данному утверждению, так как иллюстрирует не столько языковые, сколько социальные изменения, произошедшие в Дании. Теперь «mand» главным образом означает «мужчина», а понятие «человек» представлено в слове «*menneske*» (датск. человек). Ср. *menneskeald* (поколение), *menneskehob* (человечество) и т.д. «*Gud skabte Mennesket i sit Billede... Mand og Kvinde skabte han dem*» («Бог создал человека по образу Своему... Мужчину и женщину сотворил Он») [5].

Для лексемы «*kvinde*» подобное сопоставление данных исторического и современного словарей не представляется возможным, так как шести значениям, представленным в «Историческом словаре датского языка», соответствует одно-единственное значение, данное в «Словаре современного датского языка»: «*voksen person af hunkøn*» (взрослое лицо женского пола). Однако это может означать, что датская лексема «*kvinde*» органично вобрала в себя все те значения, которые были раньше разделены.

Так, первое значение слова «*kvinde*», представленное в «Историческом словаре датского языка» – «лицо женского пола без определенного указания на возраст или семейный статус» («*gammel kvinde*» старая женщина, «*ung kvinde*» молодая женщина). Второе значение употребляется с акцентом на присущие женщине признаки, часто на особенные внутренние и внешние качества (красоту *skønhed*, нежность *mildhed*, материнство *moderlighed*, домовитость *huslighed* и

другие), в том числе и негативные (боязливость *frygtsomhed*, болтливость *snakkesalighed*, вздорность *stridbarhed* и другие). Данное положение хорошо иллюстрируют такие датские пословицы: «*Kvinden er et skrøbeligt kar*» («Женщина – хрупкое судно», т.е. женщины – слабые создания); «*Alle Kvinder ere Evæ Døtre*» («Все женщины – дочери Евы»); все женщины – любопытны (*nysgerrige*) и греховны (*syndefulde*), «*Kvinder have korte Sind under lange Klæder*» («У женщин короткий ум под длинной одеждой») и другие.

Значение 3 – «сверхъестественное существо в женском обличье». Обычно при назывании такого сверхъестественного существа слово «*kvinde*» входит в состав сложного слова, например: *Jættekvinde* (великанша), *Trolldkvinde* (троллиха) и другие.

Значение 4 – «взрослая особь женского пола» (в противоположность «*pige*» (датск. девушка)). Для сравнения приведем следующую пословицу: «*Qvinden holder ikke altid, hvad Pigen lovede*» («Женщина не всегда исполняет то, что обещала девушка»).

Значение 5 – «женщина, которая принадлежит к простолюдинам».

И, наконец, значение 6 – «женщина с указанием на ее семейное, домашнее положение». Так, о рачительной, хорошей хозяйке датчане говорят «*Det er Kvinden, der skaber Hjemmet*» («Это женщина, которая создает дом (уют)»).

Как видим, многие значения, стоящие за словом «*kvinde*», представляют собой в некотором смысле зеркальное отражение значений, закрепленных за словом «*mand*»: 1) лица определенных полов; 2) мужчина/женщина по отношению друг к другу; 3) о сверхъестественных существах и другие. Как уже было сказано, в современном толковом словаре за словом «*kvinde*» осталось лишь одно значение («взрослое лицо женского пола»). Таким образом, многие значения, стоящие за словом «*kvinde*», были утрачены или объединились, а некоторые пере-

шли другому слову – «*kone*» (датск. жена, женщина).

Итак, становится очевидным, что с течением времени значения, стоящие за концептом «мужчина и женщина» («*mand og kvinde*») в датской лингвокультуре и смысловое, семантическое наполнение данного концепта изменились. Изменения, произошедшие в данном концепте и закрепленные в словарях современного датского языка, явились ярким отражением социальных и культурных изменений, затронувших датское общество. Так, например, широко известно о движении за равные права с мужчинами датских женщин, которые добились абсолютно равного положения в обществе, что отразилось в использовании слова «*mand*» в значениях мужчина/человек, а вышедшие из употребления значения слов «*mand*» и «*kvinde*» свидетельствуют о глубоких и даже коренных изменениях, затронувших датскую национальную культуру. Таким образом, как было отмечено в начале статьи, язык – это зеркало культуры, и изменения в датском концепте «мужчина и женщина» являются ярким подтверждением данного утверждения.

Список литературы

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 2008. 336 с.
2. Розова О.Г., Чафонова А.Г. Образы жениха (*brudgom*) и невесты (*brud*) в русской и датской лингвокультурах // Мир науки, культуры, образования. 2013. № 3. Горно-Алтайск. С. 237–239.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия Академии наук СССР. Сер. литературы и языка. М., 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
5. *Ordbog over det danske Sprog. Historisk ordbog der behandler dansk sprog fra 1700 til 1950* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ordnet.dk/ods>
6. *Den danske ordbog. Modern dansk sprog* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ordnet.dk/dd>

MODIFICATIONS IN THE CONCEPT «MAN AND WOMAN» (DANISH «MAND OG KVINDE») IN DANISH LINGUACULTURE IN THE 18th-21th CENTURIES (BASED ON EXPLANATORY DICTIONARIES OF THE DANISH LANGUAGE)

A.G. Chafonova, O.G. Rozova

The article gives a description of the features of the concept of «man and woman» in the Danish linguaculture that have been identified through the analysis of the materials of explanatory dictionaries of the Danish language. A contrastive analysis is presented of the articles of the historical dictionary of the Danish language and the dictionary of modern Danish that describe the contents of the words «man» and «woman». As a result of the study, we have identified a close relationship between socio-cultural and linguistic spaces of the Danish linguaculture reflected in the concept of «man and woman».

Keywords: concept of «man and woman», Danish linguaculture, linguaculturology, culture, language, national-cultural specificity.

References

1. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologiya. M.: RUDN, 2008. 336 s.
2. Rozova O.G., Chafonova A.G. Obrazy zheniha (brudgom) i nevesty (brud) v russoj i datskoj lingvokul'turah // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2013. № 3. Gorno-Altajsk. S. 237–239.
3. Popova Z.D., Sternin I.A. Kognitivnaya lingvistika. M.: AST: Vostok–Zapad, 2007. 314 s.
4. Lihachev D.S. Konceptosfera russkogo yazyka // Izvestiya Akademii nauk SSSR. Ser. literatury i yazyka. M., 1993. T. 52. № 1. S. 3–9.
5. Ordbog over det danske Sprog. Historisk ordbog der behandler dansk sprog fra 1700 til 1950 [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://ordnet.dk/ods>
6. Den danske ordbog. Modern dansk sprog [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.ordnet.dk/dd>